

《基督山伯爵》在中國的百年傳播與詮釋

禹玲 YU Ling

湖南科技大學外國語學院

中國最早提及《基督山伯爵》的資料出自著名外交官張德彝的《六述奇》，該書記錄他 1897 年 5 月 12 日在倫敦恩培爾園觀看基督山伯爵戲劇一事。《基督山伯爵》再次被提及在 1905 年的《小說林》，文章首次將作者大仲馬正式介紹到中國。論文以 1902 年至 1991 年《基督山伯爵》的多種中文譯本為研究中心。本論文期望，一方面通過對《基督山伯爵》在中國早期譯介情況的探討，能夠厘清中國讀者接受該小說的過程，展現他們不同時期對於小說解讀的不同方向。另一方面採用《基督山伯爵》譯文個案研究，探討中國翻譯界對於世界著名通俗小說《基督山伯爵》不同詮釋。從一部小說在中國的世紀旅行，能夠窺察文學翻譯、文化和政治千絲萬縷的關聯。